

# 英汉量化翻译法在译文评价标准中的应用： 以考研英语为例

尹可秀

(贵州民族大学外国语学院)

摘要：翻译评价标准是翻译研究的重要领域。国内外研究表明，无论是翻译教学还是翻译市场，都存在译文质量评价标准不够直观、操作性不强的问题。英汉量化翻译法是部分高校采用的一种教学法，指的是在忠实和通顺的前提下，对汉译文的句子长度实行字数控制的翻译方法。本文以近七年来的全国考研英语为例，用英汉量化翻译法对译文评价标准做了一点探讨：首先对量化翻译法进行了基本介绍，然后对两家考研机构的共计 28 份参考译文进行了句长分析，接着按照量化翻译法的标准对译文质量进行评价，最后提出译文修改建议。实践证明，量化翻译法具有直接有效、操作性强的优点，有助于摆脱原文语言形式的桎梏，培养语言效率意识，从而提高译文质量。

关键词：英汉量化翻译法；译文评价标准；狭义句长

Application of English-Chinese Quantitative Translation in translation evaluation Criteria:

Take English entrance examination for example

Yin can show

(School of Foreign Languages, Guizhou Minzu University)

Abstract: Translation evaluation criteria is an important field in translation studies. Research at home and abroad shows that the quality evaluation standards of translation are not intuitive and not strong in operation, no matter in translation teaching or translation market. Quantitative translation is a teaching method adopted by some colleges and universities. It refers to the translation method that controls the length of sentences in Chinese translations under the premise of faithfulness and smoothness. In this paper, the national one's deceased father grind English nearly seven years as an example, using the quantitative english-chinese translation method for evaluation of translation standards made some discussion: first of all, quantitative method to introduce the basic translation, and then the two one's deceased father grind institutions a total of 28 of the analysis of a sentence long, then in accordance with the standards of translation of quantitative method to evaluate the translation quality, finally proposed amendments. Practice has proved that quantitative translation has the advantages of direct, effective and strong operability, which can help to get rid of the shackles of the original language form, cultivate the awareness of language efficiency, and thus improve the quality of the translation.

Key words: English-Chinese quantitative translation; Translation evaluation criteria; Special sentences long

## 1. 引言

在高校英语教学中，英汉译能力的培养面临着这样的困境：一方面，大学英语四六级、英语专业四六级考试不包含英译汉题型，教师和学生可能会减少、甚至放弃英译汉练习；另一方面，全国硕士研究生入学统一考试设有英译汉题型，且分值比例不低。随着我国研究生教育事业的推进，考研人数持续增长：从 2016 年的 177 万到 2022 年的 457 万，每年增长几十万，2023 年预计突破 500 万<sup>①</sup>。大部分考生在备考复习时已经修完大学英语学分，不再上英语课，或者英语课程不包含英译汉专项练习，只能进行自主学习。在对照参考译文检查学习效果时，很难评价自己的译文质量，不知道是否需要修改以及如何修改。同时，考研辅导资料来源众多，参考译文的质量难免参差不齐。如果缺乏有效的评价标准和学习方法，自主学习效果必然会受到影响。事实上，不止考研英语的自主学习，课堂上的翻译教学也经常遇到同样的难题：教师如何对译文进行较为合理的评价，以及如何提供操作性较强的修改建议。

## 2. 文献综述

关于翻译标准的探讨由来已久。从三国时期支谦主张译经“不加文饰”，到清末严复提出“信”、“达”、“雅”，都是对译文标准的描述。有学者分析了中国知网 1979-2013 年关于翻译标准的文章，认为这三十五年期间，该专题研究取得了长足进展，分为三个阶段：传统理论的梳理和沉淀、理论的深入发展，以及理论的多元化运用（陈香美，岳峰，2015）。有一些研究以大学英语翻译教学为对象（丁祥，2019；陶友兰，2017；李庆云，2015），在教学法、教材建设等方面获得了系统性的成果。

然而，在翻译教学 and 实践中，译文评价依然是个难题。回顾中西译论研究的概况，不难发现，当前的翻译研究存在以下几个问题：（1）国内大多数翻译理论并未区分翻译过程中“理解”和“表达”这两个概念，很多英译汉的讨论都集中在理解错误所导致的问题上（陈卉，2015）；少量研究虽然关注“表达”，但是未能提出具体的评价标准（赵德全，2013）；（2）国内大多数传统翻译研究讨论的是

翻译方法,如词义引申和增减、句子拆分和重组等,并未回答具体什么时候该使用什么方法。司显柱指出:讨论各种翻译技巧时,例如增译和删译,何时该增,何时该删,在实际操作中,很多时候无法仅从源语和译入语的形式表征找到答案(2002:40)。另外,此类研究也无法回答这个问题:对于同一个源文本,使用了不同翻译方法的不同译文有无优劣之分,该如何评价译文质量;(3)国内对汉语的欧化现象所做的研究(李克兴,2020;巩雪先,黄立波,2019;李楠楠,2019;闫易乾,韩孟奇,2019),大多专注于具体字词或句式,虽然有助于避免某些欧化结构,但是较为零散,对于符合汉语语法但是结构冗长的欧化现象,缺少具体的评价标准;(4)国外有影响力的翻译理论,例如等值论、目的论、认知理论等,虽然具有体系性强的特点,但是基本没有针对英译汉进行专门研究,因此,借鉴国外翻译理论并不一定适合英译汉实践,一旦从理论落实到具体应用,只能回头求助于国内的传统翻译方法研究,依然无法回答什么时候该采用什么翻译方法、如何评价译本优劣等实际问题。

翻译评价标准不仅与教学相关,也与翻译市场相关。目前,我国翻译行业快速发展,中国翻译协会从2012年到2022年持续发布行业年度发展报告,每次都提到要重视语言质量,建立标准化规范,健全翻译产品评价机制。国外翻译研究者也积极呼吁尽快建立客观的译文质量评价标准(Pokorn et al., 2020; Kübler et al., 2018; Moorkens et al., 2018; Koby et al., 2014)。综上所述,目前汉译英领域比较缺乏直观的、可操作的评价标准。

本文试图在翻译标准的探讨上做一点尝试,先对英汉量化翻译法进行基本介绍,然后以近七年全国考研英语试题为例,探讨英汉量化翻译法在译文评价中的应用。

### 3. 英汉量化翻译法简介

英汉量化翻译法是徐覃荪教授于2002年提出的,是“在忠实和通顺的前提下,对汉译文的句子长度实行字数控制”的翻译方法(徐覃荪,2002:2)。与其它翻译方法不同,它关注的不是具体的字词句式译法,而是对句长的把控。这里的句长特指狭义句长,即每两个标点符号之间的中文字数(徐覃荪,2002:2;2017:121)。为了达到句长的量化要求,译者可以采用任何翻译方法,包括已知的和创新的。量化标准既是译文要求,也是评价标准。为了更准确地介绍该方法,本文将徐覃荪教授《英汉翻译量化教学探讨》一文中接近考研英语难度的译例及分析引用如下:

原文:“It's difficult to lead a competitive, individual life---as we're raised in American society---without devaluating others to some extent,” says Staub.

译文一:“过一种既有竞争又有个性的生活是困难的——因为我们生长在美国社会里——不在任何程度上损害他人的利益”,斯道博说。

译文二:“过一种既有竞争又有个性而同时又不会在任何程度上损害他人利益的生活是困难的,因为我们生长在美国社会里”,斯道博说。

译文三:斯道博说:“生长在美国社会里的人,要想适应竞争,保持独立,又毫不损害他人的利益,这的确难以做到。”(徐覃荪,2002:4)

译文一是比较典型的欧化句式,未能摆脱原文结构的束缚,僵化套用破折号,晦涩难懂。译文二的欧化程度要轻一些,因为去掉破折号后,插入状语的位置也必须改变,从而使破折号前后的意思

得以连贯。尽管如此,由于句式太长,译文二仍有欧化之嫌。相比之下,译文三与译文一二的差别就显而易见了。前两份译文在对原文的忠实方面似乎没有太大问题,并且也符合汉语语法规则,但是表达效果并不理想。如果只用忠实和通顺两个标准来衡量,很难说服学生必须对译文进行修改。对比三份译文的狭义句长,译文一为18字,译文二为36字,译文三为10字。对于汉语读者来说,译文三更容易理解,是更高质量的译作。这个判断标准就在于语言效率,即,两三个字可以表达清楚的意思,如果用了七八个字,显然前者效率更高。具体到上面这个例子,译文三用更短的狭义句,表达了与前两份译文相同的意思,因此表达效果更好。

量化翻译法对狭义句长的关注,主要目的是培养语言效率意识,使译文符合汉语短小简洁的意合语特征。在教学实践中,作为练习方式,可以根据不同体裁设置不同的狭义句长要求,例如,翻译法律条文及合同章程时,狭义句长字数要求可适当放宽些,但不宜超过25字;翻译文学作品或其他材料时,狭义句长最好不要超过15字,因为一旦超过这个标准,译文读起来就很吃力,甚至晦涩难懂,有违简明晓畅的准则(徐覃荪,2002:4)。

自英汉翻译量化教学法提出至今,几所高校教学实践证明,该方法具有直接有效、操作性强的优点。具体来说,一是有利于摆脱原文句式结构的束缚;二是能促进无意识而自觉地运用各种技巧,如拆分句子、减词、增词等;三是有助于提高词义的引申能力(徐覃荪,2017:122)。遗憾的是,虽然有少数研究者受益于此,并运用于教学和其它翻译实践,但目前学界相关讨论比较有限,大多是教师之间的经验交流,撰写成文发表的讨论仅零星见于个别文章,例如,有译者对《国富论》部分章节进行了重译,遵循量化翻译法的要求和标准,除涉及人名、地名和较长专业术语外,尽量将狭义句长控制在15个汉字之内,保证了译文的简洁流畅和通俗易懂(张龙彦,2017)。基于多年来的高校教学实践,本文认为,英汉量化翻译法是从汉语特征出发、为提高汉译文质量服务的具有中国特色的翻译法,具有值得进一步研究、发展和推广的价值。下面以近七年的考研英语试题为例,探讨英汉量化翻译法在译文评价中的应用。

### 4. 英汉量化翻译法在考研英语译文评价中的应用

全国硕士研究生入学考试的英语试卷分为英语(一)和英语(二)。报考学术型硕士研究生(英语专业选考其他语种)和部分专业型硕士的考英语(一),报考专业学位硕士研究生的考英语(二)。英语(一)总分100分,其中英译汉共10分,要求考生在一篇约400单词的文章中完成5处画线部分的翻译,共计约150单词;英语(二)总分100分,其中英译汉共15分,要求考生翻译150单词左右的一个或几个英语段落。两份试卷,题型有差异,题量差别不大,英语(一)难度略高于英语(二)。

新东方和文都是全国知名的考研机构,以下分别简称“机构一”和“机构二”。本文选取的译文来自其官方网站、博客或网络课堂,均有官方水印。

#### 4.1 考研英语参考译文狭义句长特征(2016-2022年)

本文的研究样本是两个机构近七年来提供的参考译文,共计28份。研究单位是狭义句长,即每两个标点符号之间的中文字数,对每份译文字数最多的三个狭义句进行了统计。此外,按照量化翻译法的一般标准,超过25字的狭义句读起来可能会吃力,需要修改,因此对于这类句子的出现频次也进行了统计。结果如表1所示。

表1 考研英语两个机构参考译文最长狭义句字数(2016-2022年)

年	英语(一)						英语(二)					
	机构一			机构二			机构一			机构二		
2022	23	26	37	23	24	32	24	25	32	23	31	32
2021	26	27	33	28	29	33	26	28	34	26	28	34
2020	22	24	24	23	23	23	20	23	24	17	18	20
2019	28	28	32	22	28	32	17	17	22	17	17	22
2018	22	22	23	20	25	25	17	21	21	20	22	27
2017	23	27	31	30	31	46	18	19	21	18	19	21
2016	16	17	17	16	17	17	20	20	23	17	25	27
峰值	37			46			34			34		
>25 字数句数	10			9			4			7		
备注	2016年两个机构译文相同。						2021、2019、2017年两个机构译文相同。					

从表1可以看出,两个机构英语(一)的参考译文最大狭义句长存在明显差异,分别为37字和46字,而超过25字的狭义句则出现频率相当;两个机构英语(二)的参考译文最大狭义句长均为34字,而超过25字的狭义句出现频率则存在明显差异。通过对照原文,发现英语(一)(二)狭义句最长的译文对应的原文句子都比较长。

据此可以推断:一、两个机构的译文含有多个超过25字的长句,读起来可能比较费力,译文质量有待提高,需要进行修改;二、译文中多次出现超过25字的长句,说明译文受英语原文句子结构和句长影响明显;三、英语(二)的译文整体句长小于英语(一),读起来相较英语(一)可能更为顺畅;四、英语(二)的最大狭义句长小于英语(一),说明英语(二)的难度稍微低于英语(一)。

#### 4.2 考研英语参考译文评价方式及修改思路

按照量化翻译法,要培养语言效率意识,达到汉译文通顺简洁的表达效果,方法就是对译文狭义句长设置一定的字数标准或要求。这个标准可以在教学中根据学生的实际水平进行灵活设置。一旦标准确定,在翻译实践或练习中就必须严格遵守字数要求,即,如果某个狭义句长超出了约定的字数,即视为不合格,必须修改。本文以量化翻译法推荐的25字(徐覃荪,2002:4)为最大狭义句长标准,尽可能向15字标准修改译文。试看一例。

##### 例1

原文: Nowadays anyone applying for a research post has to have published twice the number of papers that would have been required for the same post only 10 years ago. (2019年考研英语(一)第47题)

译文: 如今,任何申请研究职位的人都必须发表两倍于10年前同一职位所需的论文数量。(机构一)

译文的狭义句长是32字,显然需要修改。在实际教学中,如果不制定量化标准,很可能会难以说服学生修改译文,因为译文读上去基本通顺,也较好地传达了原文的意思。即便让学生修改,很有可能也只是在搭配上做得更严谨一些,例如改为“如今,任何申请研究职位的人都必须发表数量两倍于10年前同一职位所需的论文”,这显然没法解决结构冗长的问题。就算指出译文结构冗长,也很难跟学生达成共识:究竟什么结构算复杂,多长算冗长。现在采用量化翻译法,一开始就制定较合理的狭义句长标准,例如25字,很容易达成共识,思考是否有其它表达方式。可以尝试这样修改:

修改译文: 现在要申请一个研究职位,需要发表的论文数量是十年前的两倍<sup>2</sup>。

修改后的译文最大狭义句长是16字,与原译文相比,读起来更加容易理解。为了达到25字的句长要求,不得不放弃套用原文句子结构的表达,由此摆脱了原文形式的桎梏。再看一例。

##### 例2

原文: He reads so fervently that his parents have to institute a “no

reading policy” at the dinner table. (2018年考研英语(二))

译文: 他对于读书太过于痴迷以至于他的父母不得不制定了在餐桌上“禁止读书政策”。(机构二)

这份译文的狭义句长是27字。显然,译文“太……以至于”是对原文 so ...that 结构的套用。这种表达在现代汉语中不能算是错句,但多少有点翻译腔(translationese)。对于 so ...that 结构,是否只有这种译法?还有没有别的表达?在翻译实践中,很多学生见到这个英文结构就立刻翻译为“太……以至于”,并且拒绝修改。比如本例中的译文读上去倒也通顺,然而是否简洁就不一定了。如果采用25字的量化标准,就必须修改,不能满足于只会这个表达方式。分析译文,发现可以在“以至于”这个意义点上断句,简化句子结构。于是得到下面的译文:

修改译文: 他太过沉迷于读书,父母不得不定下规矩:餐桌上“禁止读书”。

对比两份译文,可以看出,原来的译文有明显的逻辑关联词“以至于”,而修改后的译文虽然没有逻辑关联词,但是读起来丝毫不妨碍逻辑关系的体现。这是因为汉语是意合语言,小句和小句之间不必像英语那样通过关联词衔接。为了达到狭义句长的量化要求,译者不得不调动所有的表达手段,不断尝试,从中选出简短合适的表达,这个过程有意或无意地遵循了汉语的表达习惯,同时也避免了对原文结构的僵化套用。

如果对于译文句式冗长的弊端体会还不够深刻,可以在例3中感受:

##### 例3

原文: The changes identified by David Graddol all present clear and major challenges to UK's providers of English language teaching to people of other countries and to broader education business sectors. (2017年考研英语(一)第49题)

译文一: 英语的一些机构负责向其他国家的人民和广泛的教育行业提供语言服务,大卫·格兰多指出的这些变化都给这些机构带来了明确而重大的挑战。(机构一)

译文二: 大卫·葛拉尔多所发现的变化给教授他国人士英语的英国机构以及更广阔的教育市场带来了显而易见的巨大挑战。(机构二)

对比这两份译文,从狭义句长来判断易懂性:译文(一)最大狭义句长为31字;译文(二)为46字,初步判断译文(一)优于(二),更加易懂。通过具体分析译文句子结构,发现译文(一)使用了外位语“这些机构”,对原文句式信息排列进行了较大幅度的重组,而译文(二)基本是对原句结构的复刻。尽管译文(一)在打破原句桎梏这方面已经做得比较好了,但是如果按照25字的标准努力一下,或许可以得到更简洁的译文,例如:

修改译文: 无论对于教授他国人士英语的英国机构, 还是广泛的教育相关行业, 大卫·葛拉多斯的这些发现, 都带来了显而易见的重大挑战。

修改后的译文, 最大狭义句长仅 17 字, 达到了简明晓畅的效果。从译文(二)套用原句结构做出含 46 字狭义句的冗长句, 到译文(一)使用外位语做出 27 字的狭义句, 最后到狭义句长不超过 17 字的修改译文, 可以说, 对字数不断精简的要求, 带来了译文结构的一步简化。除了句子结构过于复杂以外, 狭义句过长的译文还可能存在搭配不够严谨的问题, 试看下列:

#### 例 4

原文: he could not analyze carefully what this obscure officer may or may not have contributed to that great struggle between nations or indeed tell us anything much about the man himself. (2022 年考研英语(一))

译文一: 他无法仔细分析这位默默无闻的军官是否可能对那场国家间的伟大斗争做出什么贡献, 也无法告诉我们关于他本人的任何情况。(机构一)

译文二: 他无法仔细分析这位默默无闻的军官对国家间的伟大斗争做出了什么贡献, 也无法告诉我们关于其本人的任何事情。(机构二)

这两份译文最大狭义句长分别是 37 字和 32 字, 都用了“国家间的伟大斗争”这个表述, 搭配不合理, 国家之间的斗争不能用“伟大”来形容。此外, 译文一的“分析……是否可能……做出什么贡献”也不够通顺。通过精简字数, 可以改为:

修改译文: 他不能仔细分析在两国那场大战期间, 这位默默无闻的军官是否作出了贡献、作出了什么样的贡献, 也不能告诉我们这位军官的确切情况。

修改后的译文最大狭义句长为 16 字, 更容易理解。

上述几例对超过 25 字的狭义句进行了修改, 有效地简化了句子结构, 改进了字词搭配。其实, 量化翻译法对于检查 25 字以内的句子语言效率同样适用。例如:

#### 例 5

原文: If we are serious about ensuring that our science is both meaningful and reproducible, we must ensure that our institutions incentivize that kind of science. (2019 年考研英语(一))

译文: 如果我们想认真确保科学既有意义又可再生, 那么我们必须确保我们的制度可以激励这种科学的发展。(机构一, 机构二)

显然, 译文中三处“我们”是原文 we, our 的对译, “这种科学”的表述也不够清晰。这里的人称代词完全可以用汉语常见的无主句来翻译, this kind of science 也未必要在字面上译出 this, 译文存在滥用代词的问题。可以修改为:

修改译文: 要确保科学既有意义又可持续, 就必须确保我们的制度能够促进科学发展。

可见, 量化翻译法不仅能促进对句子结构进行灵活调整, 还能培养字词效率意识, 有效删减字词。保持对狭义句长的敏感性和高要求, 有助于克服滥用字词的不良习惯, 培养简练的文风。

### 5. 结语

随着中国对外交流的不断深入, 在强调外语读写能力的同时, 不能忽视对本国语言的能力要求。要建立文化自信, 前提是对文化传统进行良好继承和创新。语言特征是文化传统的一部分。英译汉作为一种译入实践, 必然会受到源语形式特征的影响。如何做出高质量的汉译文, 需要高校在翻译教学中培养学生的双语能力, 加强汉语基本功的训练, 强化外语和中文的对比意识。在翻译教学和实践过程中, 经常遇到的难题是评价标准比较模糊, 不够直观。使用什么样的标准更具有可操作性, 更有助于提高练习效果, 这一直是教学

双方关注的重点。针对这些情况, 本文采用英汉量化翻译法, 以考研英语英译汉为例, 对译文评价和修改思路做了一点讨论, 希望能够为翻译标准研究、为翻译教学和翻译市场提供一点思路。

#### 参考文献:

- [1]Koby, Geoffrey S., Daryl Hague and Alan Melby. 2014. "Defining Translation Quality". *Revista Tradum à tica*, 67 (12): 413-420.
  - [2]Kühler, Natalie, A. Mestivier, and M. Pecman. 2018. "Teaching Specialised Translation Through Corpus Linguistics: Translation Quality Assessment and Methodology Evaluation and Enhancement by Experimental Approach." *Meta*, 63 (3): 807-106.
  - [3]Moorkens, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari and Stephen Doherty (eds). 2018. *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Berlin: Springer.
  - [4]Pokorn, Nike K., Jason Blake, Donald Reindl and Agnes Pisanski Peterlin. 2020. "The Influence of Directionality on the Quality of Translation Output in Educational Settings." *The Interpreter and Translator Trainer*, 14 (1): 58-78.
  - [5]丁祥, 2019, 大学英语翻译方法与质量评价标准[J], 《天津中德应用技术大学学报》(5): 81-86.
  - [6]陈卉, 2015, 翻译评价的标准: 翻译意义[J], 《外国语文》: 133-137.
  - [7]陈香美, 岳峰, 2015, 国内近 35 年翻译标准研究综述 (1979-2013) [J], 《语言与翻译》(1): 64-70.
  - [8]巩雪先, 黄立波, 2019, 汉语译文中句首介词“在”欧化用法的语料库考察[J], 《外语研究》(3): 84-90.
  - [9]李克兴, 2020, 法律长句翻译的基本规律和流程[J], 《中国翻译》(4): 151-161.
  - [10]李楠楠, 2019, 测绘学英语词句特点及翻译[J], 《中国科技翻译》(2): 7-16.
  - [11]李庆云, 2015, 《翻译教学法研究》[M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社.
  - [12]司显柱, 2002, 对我国传统译论的反思: 关于翻译技巧研究的思考[J], 《中国翻译》(3): 39-41 页.
  - [13]陶友兰, 2017, 我国翻译教材建设与翻译学学科发展[J], 《上海翻译》(6): 83-88.
  - [14]徐章荪, 2002, 英汉翻译量化教学探讨[R], 全国第十次科技翻译研讨会论文, 重庆大学, 2002 年 4 月.
  - [15]徐章荪, 2017, 《考研英语综合教程》[M]. 昆明: 云南人民出版社.
  - [16]闫易乾, 韩孟奇, 2019, 翻译工作者如何识别汉语的畸形欧化[J], 《上海理工大学学报(社会科学版)》(3): 224-229.
  - [17]张龙彦, 2017, 《国富论》论各行业的工资和利润[J], 《中国国际财经(中英文)》(8): 15-25.
  - [18]赵德全, 2013, 译文的语言适切性对翻译评价的影响——以 2013 年 TEM8 英汉翻译阅卷为例[J], 《外语测试与教学》(3): 42-47.
- 注释:
- ①2022 年考生指的是为 2022 年录取而报考的考生, 考试时间为 2021 年 12 月。其它年份依此类推。
  - ②修改译文为本文作者所作。
- 作者简介: 尹可秀 (1980 年 10 月 25 日—), 女, 傣族, 云南省瑞丽市人, 应用语言学博士, 研究方向: 翻译理论与实践, 应用语言学。